

мером «склонения на русские нравы», по выражению В. И. Лукина, начиная уже с переложения имен персонажей Опера пользовалась в России большой популярностью: первый раз в русском переводе она была поставлена в Петербурге труппой Российского театра 25 мая 1789 г. в Деревянном театре, в 1792 г. — в Москве в Петровском театре⁵ О ней упоминает А. С. Пушкин в лицейском стихотворении «К Наталье» (1813):

Я желал бы, чтоб Назорой
Ты старалась меня
Удержать умильным взором⁶

Русский переводчик переделывает текст оригинала, прибегая к некоторым обычным оборотам русской комической оперы и к русскому просторечию по образцу либретто А. О. Аблесимова, М. А. Матинского и Я. Б. Княжнина. Хочу привести здесь любопытный пример «обрусения» итальянской кухни почти в духе пышных описаний державинских од.

Итальянский текст: «Signor Oste non crediate, / Che in un po' di refezione / La metà delle mie entrate / Qua vogli'io sacrificar. / Due grasse zuppe; erbaggi, e pasta? / No signore, che una basta. / Sei piccioni in fricassé! / No signor non fan per me, / Due capponi? Basta un pollo. / Signor Oste a rompicollo / Mi vorreste fare andar. / Beccafichi e buone orfelle / Ah, ch'io vedo, che la pelle / Mi vorreste scorticar».⁷

В русском переводе текст превращается в забавное противопоставление русской и французской кухни:

Нет, хозяин, нет, не мысли,
Дураком меня не числи,
На излишнюю еду { }
Денег тратить не хочу
Как три супа и три жаркие
Все излишны то пустые
Пять рагу, пять фрикасе
Не здорово это все
Сладки торты и пастеты,
Сладки торты и конфеты
Студень с квасом и щи да кашу,
Да еще хоть простоквашу
Должен к ужину подать,

⁵ См. *Mooser R-A Annales de la musique et des musiciens en Russie au XVIII siècle* Genève, 1950 Т 2 Р 542—596, История русской музыки М, 1985 Т 3 С 392, 394

⁶ Назора — персонаж оперы Саккини По предположению А. А. Гозенпуда (Пушкин и русский театр десятих годов XIX в С 33), можно отнести к либретто оперы Андреи—Саккини в переводе Дмитревского и стихи «Когда Милона молодого { } Спокойно в креслы упадаешь » из стихотворения «К молодой актрисе» (См также Пушкин А С Стихотворения лицейских лет 1813—1817 СПб, 1994 С 572)

⁷ Цит по [Bertati G] *Il don Calandrano* Firenze, 1781 Р 11 (фамилия либреттиста не указана)